

EXPORTING COUNTRY / Страна-экспортер	THE UNITED STATES OF AMERICA (USA) / Соединенные Штаты Америки (США)	CERTIFICATE NO. / Сертификат №
COMPETENT MINISTRY / Компетентное министерство	U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE / Министерство сельского хозяйства США	
DISTRICT OFFICE / Региональный отдел	Veterinary certificate for beef and beef by-products exported from the USA to the Russian Federation / Ветеринарный сертификат на экспортируемые из США в Российскую Федерацию говядину и говяжьи субпродукты	
ESTABLISHMENT NUMBER WHERE THIS CERTIFICATE WAS ISSUED / Номер предприятия, на котором был выдан сертификат		

1. PRODUCT IDENTIFICATION / Идентификация продукции

NAME OF PRODUCT / Наименование продукции	DATE (OR RANGE OF DATES) OF PRODUCTION / дата (или даты) выработки	NUMBER OF PACKAGES / количество упаковок	KIND OF PACKAGING / Тип упаковки	CERTIFICATE NUMBER ON PACKAGE / Номер сертификата на упаковке	EST/PLANT NUMBER ON PACKAGE / Номер предприятия на упаковке	NET WEIGHT / Вес нетто	STORAGE AND TRANSPORT CONDITIONS (INDICATE IN DEGREES CELSIUS) / Условия хранения и транспортировки (указать температуру в градусах по Цельсию)

2. ORIGIN OF PRODUCT / Происхождение продукции

FSIS APPROVED ESTABLISHMENT NUMBER / Номер предприятия, зарегистрированное FSIS

SLAUGHTERING/PROCESSING ESTABLISHMENT NUMBER / Номер бойни/перерабатывающего предприятия	PROCESSING ESTABLISHMENT NUMBER / Номер перерабатывающего предприятия	PROCESSING/COLD STORAGE ESTABLISHMENT NUMBER / Номер перерабатывающего предприятия/холодильника	COLD STORAGE FACILITY NUMBER / Номер холодильника
--	---	---	---

NAME AND ADDRESS OF EXPORTER / Название и адреса экспортера

3. PRODUCT'S POINT OF DESTINATION / Конечный пункт доставки продукции

TRANSIT COUNTRIES / Страны транзита
POINT OF CROSSING BORDER / Пункт пересечения границы
NAME AND ADDRESS OF CONSIGNEE / Название и адрес грузополучателя
TRANSPORT (CONTAINER #, FLIGHT #, NAME OF VESSEL) / Транспортировка (номер контейнера, номер авиарейса, название судна)

4. Fit for human consumption certificate / Свидетельство о пригодности продукции к употреблению в пищу людям

I, the undersigned state/official veterinarian certify that:

Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

4.1 Beef and beef by-products exported to the Russian Federation are obtained from slaughter and processing of animals in establishments licensed by the central veterinary service of the country for supplying products for export, which fulfill the necessary veterinary-sanitary requirements and are under permanent control of the state veterinary service. / Экспортируемые в Российскую Федерацию говядина и говяжьи субпродукты получены от уоя и переработки животных на мясоперерабатывающих предприятиях, которые имеют разрешение центральной ветеринарной службы страны поставлять продукцию на экспорт, соответствуют необходимым ветеринарно-санитарным требованиям, и находятся под постоянным контролем государственной ветеринарной службы.

Beef does not contain harmful residues of the following compounds: natural or synthetic estrogenic or hormonal substances, thyreostatics, antibiotics or tranquilizers. / Говядина не содержит вредных остатков следующих соединений: натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, или успокаивающих средств.

4.2. Beef and beef by-products were received from the slaughter and processing of clinically healthy cattle, which originate from premises and administrative localities free from infectious bovine diseases including: / Говядина и говяжьи субпродукты получены от уоя и переработки клинически здорового крупного рогатого скота, заготовленного в хозяйствах и административных территориях, свободных от заразных болезней крупного рогатого скота, включая:

- Foot and mouth disease – during the last 12 months in the territory of the country or zone recognized by OIE, / ящура - в течение последних 12 месяцев на территории страны или зоны, признанной МЭБ,
- Rinderpest – during the last 12 months in the territory of the country, in case of stamping out – 6 months, / чумы крупного рогатого скота -- в течение последних 12 месяцев на территории страны, а в случае поголовного уоя – 6 месяцев,
- Contagious bovine pleuropneumonia – during the last 12 months in the territory of the country, / контагиозной плевропневмонии КРС -- в течение последних 12 месяцев на территории страны,
- Peste des petits ruminants – during the last 12 months in the territory of the country, in case of stamping out – 6 months, / чумы мелких жвачных -- в течение последних 12 месяцев на территории страны, а в случае поголовного уоя – 6 месяцев,
- Anthrax – during the last 20 days in the establishment, / сибирской язвы -- в течение последних 20 дней в хозяйстве,
- Tuberculosis and brucellosis – Beef and beef by-products are derived only from herds not under official quarantine for tuberculosis or brucellosis. / туберкулеза и бруцеллеза – Говядина и говяжьи субпродукты происходят только от стад, не находящихся под официальным карантинном по туберкулезу или бруцеллезу.

4.3. Animals, meat of which is exported to the Russian Federation, have been subjected to veterinary inspection at the official slaughter establishment prior to slaughter, their carcasses and internal organs - to post-mortem inspection, made by the official Veterinary Service. / Животные, мясо от которых экспортируется в Российскую Федерацию, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши и внутренние органы - послеубойной экспертизе, проведенной официальной ветеринарной службой

Beef was examined for cysticercosis with negative results. / Говядина исследована на цистицеркоз с отрицательным результатом.

Beef and beef by-products do not contain any visible abscesses, hematomas, larvae, mechanical contamination, unusual smell or taste (fish, medicinal herbs, medicines, etc.). / Говядина и говяжьи субпродукты не имеют видимых абсцессов, гематом, личинок, механических загрязнений, несвойственного мясу запаха и привкуса (рыбы, лекарственных трав, лекарственных средств и др.).

The beef and beef by-products show no evidence of infection with Salmonella or other bacterial infections. / Говядина и говяжьи субпродукты не имеют признаков обсеменения сальмонеллами или другими возбудителями бактериальных инфекций.

4.4. Cattle, from which beef and beef by-products were derived, were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process, and were subject to ante-mortem and post-mortem inspections and were not suspected or confirmed cases of Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE). / Крупный рогатый скот, от которого получены говядина и говяжьи субпродукты, не был перед убоем подвергнут оглушению с помощью механизма, вводящего сжатый воздух или газ в черепную коробку, или прокалыванию спинного мозга (питтингу), и был подвергнут предубойной и постубойной экспертизе, в ходе которой не было установлено диагноза или подозрения на губчатообразную энцефалопатию крупного рогатого скота (ГЭ КРС).

The beef and beef by-products were produced and handled in a manner which ensures that such beef and beef by-products do not contain and are not contaminated with the following tissues of cattle: brains, spinal cord, eyes, skull, vertebral column, tonsils and distal ileum of the small intestine. / Говядина и говяжьи субпродукты были получены и обработаны способом, который гарантирует, что эти говядина и говяжьи субпродукты не содержат и не

EXPORTING COUNTRY / Страна-экспортер	THE UNITED STATES OF AMERICA (USA) / Соединенные Штаты Америки (США)	CERTIFICATE No. (transfer serial number from veterinary certificate) / Сертификат № (указать серийный номер, напечатанный на первой странице сертификата)
COMPETENT MINISTRY / Компетентное министерство	U S DEPARTMENT OF AGRICULTURE / Министерство сельского хозяйства США	
DISTRICT OFFICE / Региональный отдел	CONTINUATION SHEET FOR THE VETERINARY CERTIFICATE FOR BEEF AND BEEF BY-PRODUCTS EXPORTED FROM THE USA TO THE RUSSIAN FEDERATION / Приложение к ветеринарному сертификату на экспортируемые из США в Российскую Федерацию говядину и говяжьи субпродукты	
ESTABLISHMENT NUMBER WHERE THIS CERTIFICATE WAS ISSUED / Номер предприятия, на котором был выдан сертификат		

1. PRODUCT IDENTIFICATION / Идентификация продукции

NAME OF PRODUCT / Наименование продукции	DATE (OR RANGE OF DATES) OF PRODUCTION / Дата (или даты) выработки	NUMBER OF PACKAGES / количество упаковок	KIND OF PACKAGING / Тип упаковки	CERTIFICATE NUMBER ON PACKAGE / Номер сертификата на упаковке	EST./PLANT NUMBER ON PACKAGE / Номер предприятия на упаковке	NET WEIGHT / Вес Нетто	STORAGE AND TRANSPORT CONDITIONS (INDICATE IN DEGREES CELSIUS) / Условия хранения и транспортировки (указать температуру в градусах по Цельсию)

2. ORIGIN OF PRODUCT / Происхождение продукции

FSIS APPROVED ESTABLISHMENT NUMBER/Номер предприятия, зарегистрированное FSIS			
SLAUGHTERING/PROCESSING ESTABLISHMENT NUMBER/НОМЕР бойни/перерабатывающего предприятия	PROCESSING ESTABLISHMENT NUMBER/Номер перерабатывающего предприятия	PROCESSING/COLD STORAGE ESTABLISHMENT NUMBER/Номер перерабатывающего предприятия/холодильника	COLD STORAGE FACILITY NUMBER/ Номер холодильника

OFFICIAL FSIS DOCTOR OF VETERINARY MEDICINE / Официальный ветеринарный врач FSIS

SIGNATURE (ORIGINAL REQUIRED) / Подпись (оригинал)	MADE ON / Составлено
	_____ 200__
FIRST NAME, MIDDLE NAME, LAST NAME, POSITION / Ф. и о., должность	

контраминированы следующими тканями крупного рогатого скота: мозг головной, мозг спинной, глаза, череп, позвоночник, миндалевидная железа, подвздошная кишка.

De-boned meat (excluding mechanically separated meat) is derived from cattle raised in the United States that are less than 30 months of age (determined by dentition or on the basis of individual or group identification) which are slaughtered at certified facilities. / Бескостное мясо (исключая механически отделенное мясо) получено от выращенного в США крупного рогатого скота в возрасте до 30 месяцев (определяется путем дентации или на основе индивидуальной или групповой идентификации) путем убоя на аттестованных предприятиях.

Bone-in beef, mechanically separated beef (not derived from the skull and vertebral column), and beef by-products are derived from cattle raised in the United States that are less than 30 months of age (determined by dentition or on the basis of individual or group identification), under condition that: / Говядина на кости, говяжья механически отделенная от кости (исключая отделенную от черепа и позвоночника), и говяжьи субпродукты получены от выращенного в США крупного рогатого скота в возрасте до 30 месяцев (определяется путем дентации или на основе индивидуальной или групповой идентификации), при условии, что:

-- the feeding of ruminants with ruminant-origin meat-and-bone meal and greaves is prohibited, / кормление жвачных высококачественной мукой и белковыми брикетами происхождения от жвачных запрещено,

-- the beef and beef by-products are derived from an animal which is not known to be: / говядина и говяжьи субпродукты получены от животных, о которых неизвестно, что:

(A) the offspring of an animal diagnosed with BSE, or / они являются потомками животного, у которого была диагностирована ГЭ КРС, или

(B) a member of a feed cohort (as described in the OIE) of an animal diagnosed with BSE. / являются представителями когорты по кормлению (как это определено в МЭБ) животного, у которого была диагностирована ГЭ КРС.

4.5. The temperature of the product has been maintained at a constant temperature of not higher than minus 8 degrees Celsius (frozen product) during the freezing cycle and 4 degrees Celsius (for chilled product) during the chilling cycle. / Температура продукта поддерживается постоянно не выше минус 8 градусов Цельсия (для замороженного продукта) и плюс 4 градуса Цельсия (для охлажденного продукта) в течение цикла охлаждения.

Beef and beef by-products have not been treated with colorings, ionizing or ultraviolet irradiation. / Говядина и говяжьи субпродукты не обрабатывались красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами.

4.6. The meat is recognized as fit for human consumption. / Мясо признано пригодным для употребления в пищу людям.

4.7. Packing material is previously unused and satisfies necessary sanitary-hygiene requirements. / Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют санитарным-гигиеническим требованиям.

4.8. The means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the USA. / Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в США правилами.

OFFICIAL FSIS DOCTOR OF VETERINARY MEDICINE / Официальный ветеринарный врач FSIS		
INITIALED FSIS EXPORT STAMP Официальный штамп FSIS для экспорта с инициалами ветеринара	SIGNATURE (ORIGINAL REQUIRED) / Подпись (оригинал)	MADE ON / Составлено _____ 200__
	FIRST NAME, MIDDLE NAME, LAST NAME, POSITION / Ф.и.о., должность	

Е.А. Непоклонов
Заместитель Руководителя
Федеральной службы по ветеринарному и
фитосанитарному надзору

«02» ноября 2006 г.

